

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

SS.MA TRINITA' – SOLENNITA' – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dt 4,32-34.39-40

TESTO ITALIANO

[Mosè parlò al popolo dicendo:] ³²Interroga pure i tempi antichi, che furono prima di te: dal giorno in cui Dio creò l'uomo sulla terra e da un'estremità all'altra dei cieli, vi fu mai cosa grande come questa e si udì mai cosa simile a questa? ³³Che cioè un popolo abbia udito la voce di Dio parlare dal fuoco, come l'hai udita tu, e che rimanesse vivo? ³⁴O ha mai tentato un dio di andare a scegliere una nazione in mezzo a un'altra con prove, segni, prodigi e battaglie, con mano potente e braccio teso e grandi terrori, come fece per voi il Signore, vostro Dio, in Egitto, sotto i tuoi occhi? ³⁵Tu sei stato fatto spettatore di queste cose, perché tu sappia che il Signore è Dio e che non ve n'è altri fuori di lui. ³⁶Dal cielo ti ha fatto udire la sua voce per educarti; sulla terra ti ha mostrato il suo grande fuoco e tu hai udito le sue parole che venivano dal fuoco. ³⁷Poiché ha amato i tuoi padri, ha scelto la loro discendenza dopo di loro e ti ha fatto uscire dall'Egitto con la sua presenza e con la sua grande potenza, ³⁸scacciando dinanzi a te nazioni più grandi e più potenti di te, facendoti entrare nella loro terra e dandotene il possesso, com'è oggi. ³⁹Sappi dunque oggi e medita bene nel tuo cuore che il Signore è Dio lassù nei cieli e quaggiù sulla terra: non ve n'è altro. ⁴⁰Osserva dunque le sue leggi e i suoi comandi che oggi ti do, perché sia felice tu e i tuoi figli dopo di te e perché tu resti a lungo nel paese che il Signore, tuo Dio, ti dà per sempre».

TESTO ITALIANO

⁴ Retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera. ⁵ Egli ama la giustizia e il diritto; dell'amore del Signore è piena la terra. **RIT.**

⁶ Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, dal soffio della sua bocca ogni loro schiera. ⁹ perché egli parlò e tutto fu creato, comandò e tutto fu compiuto. **RIT.**

TESTO EBRAICO

32 כִּי שָׁאַל-נָא לְיָמִים רְאִשִׁיִּים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנָיִךְ
לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ
וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם וְעַד-קַצֵּה הַשָּׁמַיִם הַנְּהַיָּה כַּדְבָר
הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמַע כְּמִדָּה:
33 הַשָּׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ
כְּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֶתְּךָ וַיְחִי:
34 אוֹ הַנִּסָּה אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לּוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי
בְּמִסַּת בְּאִתּוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיָּד חַזָּקָה
וּבִירוּע נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה
לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:
[35] אֶתְּךָ הִרְאֵתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין
עוֹד מִלְּבָדוֹ:
36 מִן-הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמִיעָה אֶת-קוֹל לְיִסְרָךְ
וְעַל-הָאָרֶץ הִרְאֵתָ אֶת-אֲשׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
37 וַתַּחַת כִּי אָהַב אֶת-אַבְרָהָם וַיִּבְחַר בְּזֶרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגְּדֹל מִמִּצְרַיִם:
38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ מִפְּנֵיךְ
לְתִבְיָאֲךָ לְקַחַת לְךָ אֶת-אֲרֻצָּם נִחְלָה כַּיּוֹם הַזֶּה]:
39 וַיִּדְרַעַת הַיּוֹם וַתִּשְׁבַּחְתָּ אֶל-לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין
עוֹד: 40 וְשִׁמְרַתְּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה תְּיָוִם אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְלִבְנֵיךָ אַחֲרֶיךָ וְלַמַּעַן
תִּתְאַרְיֶה יָמִים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
לָךְ כָּל-הַיָּמִים:

Dal Salmo 33 (32)

TESTO EBRAICO

4 כִּי-יִשָּׁר דְּבַר-יְהוָה
וְכָל-מַעֲשָׂהוּ בְּאִמּוֹנָה: 5 אָהַב
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מִלְּאָה
הָאָרֶץ: 6 בְּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם
נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פָּיו כָּל-צְבָאִים:
9 כִּי הוּא אָמַר וַיִּהְיֶה הוּא צְבָה
וַיִּנְעֻמָּד:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

32:4 Quia rectum est verbum
Domini et omne opus eius in fide
32:5 diligit iustitiam et iudicium
misericordia Domini plena est terra.
32:6 Verbo Domini caeli facti sunt
et spiritu oris eius omnis ornatus
eorum 32:9 quia ipse mandavit et
factus est ipso praecipiente stetit.

TESTO LATINO

4:32 Interroga de diebus antiquis qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram a summum caeli usque ad summum eius si facta est aliquando huiuscemodi res aut umquam cognitum est 4:33 ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis sicut tu audisti et vixisti 4:34 si fecit Deus ut ingrederetur et tolleretur tibi gentem de medio nationum per temptationes signa atque portenta per pugnam et robustam manum extentumque brachium et horribiles visiones iuxta omnia quae fecit pro vobis Dominus Deus vester in Aegypto videntibus oculis tuis [4:35 ut scires quoniam Dominus ipse est Deus et non est alius praeter unum 4:36 de caelo te fecit audire vocem suam ut doceret te et in terra ostendit tibi ignem suum maximum et audisti verba illius de medio ignis 4:37 quia dilexit patres tuos et elegit semen eorum post eos eduxitque te praecedens in virtute sua magna ex Aegypto 4:38 ut deleret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo et introduceret te daretque tibi terram earum in possessionem sicut cernis in praesenti die] 4:39 scito ergo hodie et cogitato in corde tuo quod Dominus ipse sit Deus in caelo sursum et in terra deorsum et non sit alius 4:40 custodi praecepta eius atque mandata quae ego praecipio tibi ut bene sit tibi et filiis tuis post te et permanear multo tempore super terram quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

TESTO GRECO

32.4 Οτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει
32.5 ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.
32.6 τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πάσα ἡ δύναμις αὐτῶν
32.9 ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.

TESTO GRECO

4.32 Επερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς ἐκτεινόμενας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο εἰ ἤκουσται τοιοῦτο 4.33 εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὄν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας 4.34 εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλαις κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος [4.35 ὥστε εἰδῆσαι σε ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ 4.36 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεύσαι σε καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξεν σοὶ τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἠκούσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός 4.37 διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πτεράρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγεν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου 4.38 ἐξολεθρεύσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναι σοὶ τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἔχεις σήμερον] 4.39 καὶ γνώση σήμερον καὶ ἐπιστραφήση τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ 4.40 καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

32:4 Quia rectum est verbum Domini et omnia opera eius in fide 32:5 diligit misericordiam et iudicium misericordia Domini plena est terra.
32:6 Verbo Domini caeli firmati sunt et spiritu oris eius omnis virtus eorum 32:9 quoniam ipse dixit et facta sunt ipse mandavit et creata sunt.

¹⁸ Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore, ¹⁹ per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame. **RIT.**

18 הַגָּה עֵינַי יְהוָה אֶל-יִרְאַיִי לְמִיחְלִים לְחַסְדּוֹ: 19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְלַחְיֹתָם בְּרָעָב:

32:18 Ecce oculus Domini super timentes eum et expectantes misericordiam eius 32:19 ut eruat de morte animam eorum et vivificet eos in fame.

32:18 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ 32:19 ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.

32:18 Ecce oculi Domini super metuentes eum qui sperant super misericordia eius 32:19 ut eruat a morte animas eorum et alat eos in fame.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹⁴tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio. ¹⁵E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!». ¹⁶Lo Spirito stesso, insieme al nostro spirito, attesta che siamo figli di Dio. ¹⁷E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se davvero prendiamo parte alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.

[In quel tempo,] ¹⁶gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro indicato. ¹⁷Quando lo videro, si prostrarono. Essi però dubitarono. ¹⁸Gesù si avvicinò e disse loro: «A me è stato dato ogni potere in cielo e sulla terra. ¹⁹Andate dunque e fate discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, ²⁰insegnando loro a osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ed ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it

Rm 8,14-17

TESTO GRECO

8.14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 8.15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββὰ ὁ πατήρ. 8.16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 8.17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι: κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

Mt 28,16-20

28.16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 28.17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 28.18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἔδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 28.19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 28.20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

TESTO LATINO

8:14 Quicumque enim Spiritu Dei aguntur hii filii sunt Dei 8:15 non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus Abba Pater 8:16 ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei 8:17 si autem filii et heredes heredes quidem Dei coheredes autem Christi si tamen conpatimur ut et conglorificemur.

28:16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus 28:17 et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt 28:18 et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra 28:19 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti 28:20 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.